



Premios

- Agosto, 2024 Medalla Goethe, máxima distinción oficial de la política cultural de la República Federal Alemana
- Diciembre, 2020 Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena en la categoría de Narrativa Literaria en Banff, Canadá (BILTC)

Distinciones

- Septiembre, 2020 Premio Bellas Artes Margarita Michelena en la categoría de Narrativa
- Noviembre, 2019 Miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte
- Octubre, 2019 Participante en el International Translators' Program de la Feria Internacional del Libro de Fráncfort, Alemania
- Enero-marzo, 2017 Translator in Residency, Colegio Europeo de Traductores, Alemania
- Desde sept., 2016 Miembro fundador de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C. (Ametli)
- 2015-2017 Miembro del Consejo Consultivo del Centro de Internacional de Traducción Literaria en Banff, Canadá (BILTC)
- 2012 – 2014 Miembro del Círculo de Traductores

Lista de traducciones

NARRATIVA Y TEATRO

- Seghers, Anna, *La séptima cruz (Das siebte Kreuz)*, La Cifra Editorial y Elefanta Editorial, México, 2023
- Sanyal, Mithu, «¿Qué demonios son los Commons?» («WTF are Commons?»), en *Relatos lumbung*, Almadía, 2022
- Tawada, Yoko, «La madre de la lengua» («Die Sprachmutter»), en *La lengua es un lugar*, Gris Tormenta, México, 2022
- Seghers, Anna, *La excursión de las niñas muertas*, para su adaptación teatral por parte de Netty Radvanyi y Micaela Gramajo, 2022
- Seghers, Anna, *Tránsito (Transit)*, La Cifra Editorial y Elefanta Editorial, México, 2020
- El hacha de Wandsbek (Das Beil von Wandsbek)*, Arnold Zweig, Editorial Herder, 2019
- Tamangur*, Leta Semadeni, La Cifra Editorial, 2018
- Las tribulaciones del estudiante Törless (Die Verwirrungen des Zöglings Törless)*, Robert Musil, Dirección General de Publicaciones, Secretaría de Cultura, 2017
- Bambi*, Felix Salten, Editorial Thule, 2017
- Antología de teatro contemporáneo alemán ("El presidente" ["Der Präsident"], Thomas Bernhard, "Yo, Feuerbach" ["Ich, Feuerbach], Tankred Dorst, "Masa crítica" ["Kritische Masse"],*

Oliver Bukowski], Editorial El Milagro, 2016

En otro mundo (Winterfisch), Gregor Sander, Editorial Herder, 2015

Hemmersmoor, la puerta al infierno (Hemmersmoor) Stefan Kiesbye, Editorial Almadía, 2014

Amamos y no sabemos nada (Wir lieben und wissen nichts), Moritz Rinke, Editorial Paso de Gato, 2014

La orquesta de lluvia (Das Regenorchester), Hansjörg Schertenleib, Sexto Piso Editorial, 2012

Al lado vivía una niña (Nebenan ein Mädchen), Stefan Kiesbye, Editorial Almadía, 2011

La guerra de Klamm (Klamms Krieg), Kai Hensel, Editorial Paso de Gato, 2009

Máquina Hamlet (Hamlet Maschine), Heiner Müller, La Cifra Editorial, 2007

La hora entre el perro y el lobo (Die Stunde zwischen Hund und Wolf), Silke Scheuermann, SextoPiso Editorial, 2007

Prosa temprana y obras póstumas publicadas en vida: Las tribulaciones del estudiante Törless, Uniones, Tres mujeres, Obras póstumas publicadas en vida (Frühe Prosa und aus dem Nachlass zu Lebzeiten: Die Verwirrungen des Zögling Törless, Vereinigung, Drei Frauen, Nachlass zu Lebzeiten), Robert Musil, Sexto Piso Editorial, 2006

Aforismos de Zürau (Aforismi di Zürau), Franz Kafka, Sexto Piso Editorial, 2005

Animal Triste, Monika Maron, Editorial Herder, 2005

"*Mi portero*" (*Mein Wächter*), Julia Franck, en *Berlín después del Muro*, Antología, Fondo de Cultura Económica, 2002

LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

A-L-X, *Ferdinand Lutz*, La Cifra Editorial, 2020

Rigo y Rosa (Rigo und Rosa), Lorenz Pauli, Editorial Santillana, 2019

Peligarroso, el monstruo de tierra (Zottelkralle), Cornelia Funke, SM Editores, 2017

Felipa, solo la verdad (Ganz ehrlich, Filippa! Die Wunschhundwette), Anja Fröhlich, SM Editores, 2017

¿Duermen los peces? (Schlafen Fische?), Jens Raschke, Editorial Santillana, 2017

Ahora somos cool (Ab heute sind wir cool), Susann Opel-Götz, SM Editores, 2016

LIBROS DE DIVULGACIÓN

La sociedad del ranking (Das metrische Wir), Steffen Mau, DGP, UNAM, México, 2023

Atlas de la agroindustria (Konzernatlas), Heinrich-Boell-Stiftung, 2019

Tragedia y teatro dramático (Tragödie und dramatisches Theater), Hans-Thies Lehmann, Editorial Paso de Gato, 2017

El humor y lo cómico. Un estudio estético-psicológico (Komik und Humor – Eine psychologisch- ästhetische Untersuchung), Theodor Lipps, Herder, 2015

Max Weber, la pasión del pensamiento (Max Weber – Die Leidenschaft des Denkens), Joachim Radkau, traducción de notas, epílogo, cronología y bibliografía, FCE, 2011

El carisma de los caudillos. Cárdenas, Franco, Perón (Das Charisma der Caudillos – Cárdenas, Franco, Perón), Georg Eickhoff, Herder, 2010

Si supieran cuánto los amo (Wenn ihr wüsstet, wie ich euch liebe), Jirina Prekop, Herder, 2003

La otredad cultural entre utopía y ciencia. Un estudio sobre el origen, el desarrollo y la reorientación de la antropología (Kulturelle Andersheit zwischen Utopie und Wissenschaft: ein Beitrag zu Genese, Entwicklung und Neuorientierung der Anthropologie), Esteban Krotz, Fondo de Cultura Económica, 2002

Cien años de cine (1895-1995) (Fischer Filmgeschichte –100 Jahre Film 1885-1995), volúmenes 1, y 5, Helmut Korte y Werner Faulstich (comps.), Siglo XXI Editores, 1995

OBRAS DE TEATRO PARA LA BIBLIOTECA DE TEATRO EN LÍNEA DEL GOETHE-INSTITUT:

Te amo, Kristo Šagor, 2020*

Nina y Paul y Mr. Handicap, Thilo Reffert, 2018*

Amamos y no sabemos nada (Wir lieben und wissen nichts), Moritz Rinke, 2014*

¿Duermen los peces? (Schlafen Fische?), Jens Raschke, 2014*

Trío sin Simone (Dreier ohne Simone), Kristo Šagor, 2013*

Ciudad Gótica I (Gotham City I), Rebekka Kricheldorf, 2011

La guerra de Klamm (Klamms Krieg), Kai Hensel, 2010*

Masa crítica (Kritische Masse), Oliver Bukowski, 2009

Cabeza muerta (Kopftot), Gerhild Steinbuch, 2008*

Nostalgia 2175 (Nostalgie 2175), Anja Hilling, 2008

Noreste (Nordost), Torsten Buchsteiner, 2008*

Estado de emergencia (Im Ausnahmezustand), Falk Richter, 2008*

Negro animal tristeza (Schwarzes Tier Traurigkeit), Anja Hilling, 2007*

Tierra fría (Kaltes Land), Reto Finger, 2007

Viejo ford escort azul marino (alter ford escort dunkelblau), Dirk Laucke, 2007

La conspiración (Gewerbe), Ulrike Syha, 2006

El señor Caballero de la triste figura (Herr Ritter von der traurigen Gestalt) Soeren Voima, 2006

Año nuevo, vida nueva (Das wird schon), Sybille Berg, 2005

En la calle Greifswalder (Auf der Greifswalder Strasse), Roland Schimmelpfennig, 2005

Hotel Paraíso (Hotel Paraiso), Lutz Hübner, 2005

* Obras montadas en México.

Congresos, seminarios, encuentros, talleres y otros eventos

- Febrero, 2024**

Mesa redonda “Anna Seghers und ihr Schaffen im mexikanischen Exil. Neue Perspektiven”, realizado junto con la Akademie der Künste en la Embajada de México en Alemania

Presentación de mis traducciones *Tránsito* y *La séptima cruz* en el evento “Anna Seghers en México, nuevas traducciones y ediciones”, en la librería Andenbuch, de Berlín, en colaboración con la Embajada de México en Alemania
- Noviembre, 2023**

Presentación de *La séptima cruz* en el Goethe-Zentrum Sprachschule Bezirk, Guadalajara, Jalisco

Presentación de *La séptima cruz* en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, Guadalajara, Jalisco
- Octubre, 2023**

Taller de traducción para principiantes, Escuela de idiomas Guten Tag Torreón, Torreón, Coahuila

Presentación de *Tránsito* y *La séptima cruz* y del proyecto “Mujeres en el exilio”, en el Centro Cultural Astillero, Torreón, Coahuila

Diálogo “Traducción de teatro y de teoría teatral”, en el marco del Encuentro de Dramaturgistas del Festival Alternativo de Teatro, Torreón, Coahuila

Charla “Los retos de la interpretación” para estudiantes de la Licenciatura de Idiomas y Relaciones Públicas de la Universidad La Salle, Torreón, Coahuila

Conferencia magistral en modalidad virtual: “Retraducir los clásicos: las obras del exilio mexicano de Anna Seghers”, en el marco del III Foro Internacional de

- **Octubre, 2023** Estudios de Traducción e Interpretación 2023, de la Universidad Veracruzana, Xalapa, Veracruz
Charla sobre traducción literaria en El Club de las Aureolas, en El Hijo del Cuervo
- **Septiembre, 2023** Presentación de *Tránsito* y *La séptima cruz* en la librería feminista La Meiga, en Mérida, Yucatán
Jurado del Premio Nacional de Artes y Literatura 2023
Presentación de *La séptima cruz* en la Feria del Libro Judío, en el Centro de Documentación e Información Judío en México
- **Julio, 2023** Moderación de la mesa “Perspectivas sobre la situación actual del traductor en la industria editorial”, en el marco de CONTEC México, Centro Cultural de España
- **Junio, 2023** Presentación de *La séptima cruz*, en el Goethe-Institut Mexiko
- **Abril, 2023** Participante en varias mesas redondas en la Escuela de Otoño de Traducción Literaria y las Jornadas de Traducción Editorial en el marco de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, Argentina
- **Diciembre, 2021** Presentación de *Tránsito*, de Anna Seghers, en la Feria del Libro de la Alameda
- **Noviembre, 2021** Participante como ponente de la revista *El cine, probablemente*, Auditorio Altana, Goethe-Institut
Presentación de *Tránsito*, de Anna Seghers, en las librerías Impronta y Gandhi, en el marco de la Feria del Libro de Guadalajara “Una noche en Transit”, proyección de las dos adaptaciones filmicas de *Tránsito*, de Anna Seghers, y presentación de mi traducción *Tránsito*, de Anna Seghers, junto con la editorial La Cifra, Auditorio Altana, Goethe-Institut Mexiko
Ponente en el curso en línea “Anna Seghers en Transit”, coorganizado por Sonia Riquer y Natty Radvanyi
- **Octubre, 2021** Participante en la charla sobre traducción literaria en la Feria del Libro del Zócalo
Participante en la mesa redonda sobre el Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena en el Primer Congreso sobre Traducción Literaria en Coatepec, Veracruz
- **Octubre, 2020** Moderadora en la conferencia “Los derechos autorales de la traducción en Iberoamérica”. Evento coorganizado por el Encuentro Internacional de Traductores Literarios (EITL) y la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (altral) en ocasión del Día Internacional de la Traducción

- **Septiembre, 2020**
 - Participación en la Campaña #NombraAlTraductor, de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli) para concientizar sobre la importancia de los traductores literarios y visibilizarlos
 - Jurado de la Comisión de Selección del Programa de Becas para Estudios en el Extranjero FONCA - CONACYT 2020, en la disciplina de Letras
 - Participación en la conferencia “La traducción como una de las bellas artes”. Evento coorganizado por el Encuentro Internacional de Traductores Literarios (EITL) y la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (alitrál) en ocasión del Día Internacional de la Traducción
- **Abril, 2020**
 - Charla con Iozé Peñaloza sobre la traducción de teatro, dentro del ciclo “¿Quién traduce teatro?”
- **Febrero-marzo, 2020**
 - Círculo de lectura para presentar mi traducción de la novela *El hacha de Wandsbek*, de Arnold Zweig. El ciclo constó de siete sesiones, cada una de las cuales se llevó a cabo en un espacio diferente: inauguración y clausura en la Biblioteca del Goethe-Institut, Casa Tomada, Librería Bodet, Librería del Ermitaño, Librería Herder y Librería El Burroculto
- **Febrero, 2020**
 - Participación y moderación en la presentación de los “12 Libros Suizos”, un evento coorganizado por la Embajada de Suiza en México y por la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli)
- **Diciembre, 2019**
 - Presentación de la traducción de la novela *El hacha de Wandsbek*, de Arnold Zweig en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Con la participación del director de la Editorial Herder, Jan-Cornelius Schulz
- **Noviembre, 2019**
 - Presentación del libro *Escribir palabras ajenas*, del escritor y traductor argentino Pablo Ingberg. Participé como presentadora del libro por parte de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli), que coorganizó el evento
 - Presentación de la traducción de la novela *El hacha de Wandsbek*, de Arnold Zweig, en el Goethe-Institut Mexiko. Participaron también el director de la editorial Herder, Jan-Cornelius Schulz y el escritor Javier García-Galiano
- **Junio, 2019**
 - Tutora de los proyectos de traducción del alemán en el Centro de Traducción Literaria en Banff, Canadá (BILTC)
- **Diciembre, 2018**
 - Gira por cinco estados del país (Ciudad de México, Hidalgo, Jalisco, Puebla y Tlaxcala) para presentar la traducción de la novela de prosa poética *Tamangur*, junto con la autora Leta Semadeni. La gira fue coorganizada por la embajada de Suiza y La Cifra Editorial

- Septiembre, 2018 Invitada en la Noche Internacional de Lectura, con Barbara Engelmann, Bocholt, Alemania
- Diciembre, 2017 Participación en el Segundo Foro Internacional de Traducción Especializada, con la ponencia "Traducción teatral", en la Ciudad de México
- Noviembre, 2017 Participación en la Franja Literaria del Congreso San Jerónimo de la Organización Mexicana de Traductores, en la mesa redonda "Perspectivas de la Traducción Literaria", en el marco de la FIL en Guadalajara
- Septiembre, 2016 Fundación de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C. (Ametli) Agosto/Sept., 2016
- Agosto/Sept., 2016 Participación en la Academia de Verano del Coloquio Literario de Berlín, Alemania. Con una beca del Fondo de Traductores Alemanes
- Octubre, 2016 Participación en el XXV Encuentro Internacional de Traductores Literarios, con la ponencia "Residencias en Europa para traductores literarios", en la Ciudad de México
- Noviembre, 2015 Participación en la Franja Literaria del Congreso San Jerónimo de la Organización Mexicana de Traductores con la ponencia "Los talleres de traducción literaria como una posibilidad de formación continua para traductores", en el marco de la FIL en Guadalajara
- Junio, 2015 Participante en el Encuentro Anual de Traductores Literarios Alemanes en la mesa redonda "Una autora conoce a sus traductores", con la autora Rebekka Kricheldorf y tres de sus traductores, en Wolfenbüttel, Alemania. Invitada por la Asociación de Traductores Literarios Alemanes
- Noviembre, 2014 Participación en el 2º Encuentro Internacional de Traductores de Teatro, con el primer taller de traducción teatral en vivo junto con el dramaturgo alemán Frank Weigand y la ponencia "La traducción de un espectáculo teatral", en la Ciudad de México
- Septiembre, 2014 30 de septiembre, Día de San Jerónimo, santo patrono de los traductores, ponente en la primera edición mexicana del evento "El traductor transparente de visita en el Goethe-Institut", con el libro *El hacha de Wandsbek*, de Arnold Zweig", en la Ciudad de México
- Mayo, 2014 Participación en el taller Wortschmiede, dirigido por la traductora argentina

- Mayo, 2014 Carla Imbrogno en el Goethe-Institut Buenos Aires, Argentina
Con una beca del Goethe-Institut
- Enero, 2013 Invitación a participar en el seminario para coordinadores de los talleres
ViceVersa, Coloquio Literario de Berlín, Alemania
- Noviembre, 2010 Participación en el 1er. Encuentro Internacional de Traductores de Teatro, con
la ponencia “La formación del traductor de teatro”, en la Ciudad de México
- Marzo, 2010 Participación en el Encuentro Internacional de Traductores del Coloquio Literario
de Berlín, Alemania. Con una beca del Fondo de Traductores Alemanes
- Junio, 2009 Participación en el taller para traductores teatrales latinoamericanos organizado
por el Goethe-Institut en el marco de los Días de Teatro en Mülheim, Alemania.
Con una beca del Goethe-Institut

Residencias

- Julio-agosto, 2024 Residencia en la Fundación Jan Michalski, Montricher, Suiza, para continuar
con el proyecto de “Autoras germanoparlantes en el exilio”
- Septiembre, 2019 Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, Straelen, Alemania, para
traducir *A-L-X*, de Ferdinand Lutz
- Julio, 2018 Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para traducir *Naturaleza y
conflicto*, de Dawid Bartelt
- Marzo – abril, 2018 Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para traducir *Tamangur*, de
Leta Semadeni. Con una beca de ProHelvetia
- Enero – marzo, 2017 Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, como Translator in Residency.
Con una beca de la Fundación para las Artes de Renania del Norte-Westfalia
- Enero – febrero, 2016 Residencia en la Casa de Traductores Looren, en Suiza, para traducir *Tragedia y
teatro dramático*, de Hans-Thies Lehmann. Con la Beca Looren para Traductores
Latinoamericanos
- Enero 2016 Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para traducir *Bambi*, de Felix
Salten
- Mayo, 2015 Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para terminar de traducir *El
hacha de Wandsbek*, de Arnold Zweig

- Enero, 2015 Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para traducir *El hacha de Wandsbek*, de Arnold Zweig. Con una beca de la Fundación para las Artes de Renania del Norte-Westfalia
- Junio, 2014 Participante en la residencia del Centro de Internacional de Traducción Literaria (BILTC) en el Banff Centre for the Arts and Creativity, en Banff, Canadá. Con una beca del BILTC y el FONCA
- Marzo – abril, 2012 Residencia de traducción en la Fundación Cultural de Sajonia, Dresden-Hellerau, Alemania, para traducir *Puerta al infierno*, de Stefan Kysbie. Con una beca de la Fundación Cultural de Sajonia y el Goethe-Institut
- Julio, 2010 Residencia en la Casa de Traductores Looren para traducir *La orquesta de lluvia*, de Hansjörg Schertenleib. Con la Beca Looren 2010

Organización y coordinación de talleres de traducción literaria

Claudia Cabrera es pionera en la organización de talleres de traducción literaria alemán-español en México.

- Julio, 2022 Coordinó con Thomas Brovot el quinto “Taller ViceVersa”, en el Coloquio Literario de Berlín, Alemania
- Oct. – dic., 2021 Coordinó con Lutz Kliche el taller en línea “Die Gespenster von Demmin”, organizado por el Goethe-Institut Mexiko
- Septiembre, 2018 Coordinó con Thomas Brovot el cuarto “Taller ViceVersa”, en el Coloquio Literario de Berlín, Alemania
- Abril, 2018 Coordinó junto con Carlos Fortea el taller de traducción literaria del alemán en el marco del seminario “Cantera para Traductores Noveles”, en el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, Colombia. Un proyecto de la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (alítral)
- Diciembre, 2016 Coordinó con Thomas Brovot el tercer “Taller ViceVersa”, en el Goethe-Institut México
- Noviembre, 2015 Organizó y codirigió con el traductor español Jorge Seca el “Taller Latinoamericano-alemán de Traducción Literaria para Traductores Latinoamericanos Noveles”, en el marco de la FIL Guadalajara y en el Goethe- Institut México

- **Octubre, 2013** Coordinó con Thomas Brovot el segundo “Taller ViceVersa”, en la Casa de Traductores Looren, Suiza
- **Abril, 2013** Coordinó junto con Lucrecia Orensanz, Marianela Santoveña y Nadxeli Yrizar (Círculo de Traductores), el taller “El proyecto de traducción en el proceso editorial”, en la Casa Refugio Citlaltépetl, auspiciado por IIEG, Instituto de Estudios Críticos
- **Noviembre, 2011** En la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2011, con Alemania como país invitado, coorganizó y codirigió con Thomas Brovot el primer “Taller ViceVersa” de traducción literaria alemán-español que se hizo en México

Gestión cultural

- Encargada de Enlaces Culturales en la Embajada de la República Federal de Alemania en México
2009, Ciudad de México
- Compiladora y responsable de la edición del catálogo bilingüe de la exposición fotográfica Hugo Brehme y la Revolución Mexicana / Hugo Brehme und die mexikanische Revolution
2009, Ciudad de México
- Encargada de Programación Cultural del Goethe-Institut Mexiko en las áreas de teatro, danza y música
2006-2008, Ciudad de México
- Productora ejecutiva de la obra de teatro *El Solitario de Pessoa*, de Cordelia Dvorák
2005, Ciudad de México
- Gerente de Producción en Editorial Herder México
2003-2004, Ciudad de México

Formación Académica

- 2016, Ciudad de México**
Diplomado en Redacción Editorial y Cuidado de la Edición
Centro Editorial Versal
- 1993-1994, Ciudad de México**
Relaciones Internacionales
Universidad de las Américas, Campus Ciudad de México
Estudios de licenciatura. Sin titular.
- 1992, Gotinga, Alemania**
Filologías románica y alemana
Universidad Georg August
Estudios de licenciatura. Sin titular.
- 1990-1991, Ciudad de México**
Estudios Latinoamericanos y Letras Hispánicas
Universidad Nacional Autónoma de México
Estudios de licenciatura. Sin titular.
- 1987-1990, Ciudad de México**
Preparatoria (CCH mexicano y bachillerato alemán Allgemeine Hochschulreife)
Colegio Alemán Alexander von Humboldt
- 1984-1987, Ciudad de México**
Secundaria
Colegio Alemán Alexander von Humboldt
- 1977-1984, Ciudad de México**
Primaria
Colegio Alemán Alexander von Humboldt